

15^e

L'UNIVERSITÉ NANCY 2,
LE CROUS DE NANCY-METZ
ET LE THÉÂTRE UNIVERSITAIRE DE NANCY
PRÉSENTENT LA 15^e ÉDITION DE TRAVERSES
À L'UNIVERSITÉ, À NANCY, EN LORRAINE.
DIRECTION ARTISTIQUE DENIS MILOS

18 AVRIL / 3 MAI 2011

TRAVERSES

À LA RENCONTRE DES

THÉÂTRES

DES PAYS D'EUROPE

RENSEIGNEMENTS &
RÉSERVATIONS

06 20 94 65 10

WWW.THEATREUNIVERSITAIRENANCY.COM

WWW.UNIV-NANCY2.FR (RUBRIQUE VIE ÉTUDIANTE)

WWW.CROUS-NANCY-METZ.FR (RUBRIQUE CULTURE)

MAGASINS FNAC, CARREFOUR, GÉANT, INTERMARCHÉ
0892 68 36 22 (0,34 €/mn) - www.fnac.com

15^e rencontre des théâtres des pays d'Europe

Pour fêter les 15 ans de TRAVERSES, nous avons choisi en Europe une terre de théâtre fertile : la Pologne. Comme pour notre première édition en 1997, plusieurs villes seront représentées : Cracovie, Chelm et Lublin. Une place importante est donnée à l'École Nationale de Théâtre Ludwik Solski de Cracovie (PWST) qui a formé de grands metteurs en scène de renommée internationale comme Jerzy Grotowski. Cette école nous présentera deux spectacles complémentaires qui illustrent ses techniques de formation. Le premier, « La chanson russe », sous la direction de Béata Fudalej, permet de découvrir la virtuosité des étudiants tant dans le jeu que dans la danse ou le chant. Le deuxième spectacle, « Dames et hussards » de Alexandre Fredro - le Molière polonais - mis en scène par Jerzy Trela, est au service du jeu de l'acteur.

Pour la partie Formation, une création franco-polonaise qui sera dirigée à Nancy par la chorégraphe Sosana Marcelino, réunira des étudiantes d'une école de danse de Chelm et des danseuses étudiantes de Nancy-Université. Un stage de formation au théâtre sera dirigé par Izabela Sliwa, metteuse en scène issue du théâtre alternatif de Lublin qui, dans ses créations, valorise la transversalité des arts.

TRAVERSES a souhaité faire un détour par la Roumanie en invitant Peca Stefan, jeune auteur de théâtre, un des plus prometteurs de sa génération. Son texte « Colors » est mis en espace avec sept acteurs lorrains, sous la direction de François Rodinson. Deux expositions se succéderont à la Maison de l'Étudiant, dont « Prisme » consacré à des peintres et poètes du Triangle de Weimar. Enfin, pour faire la fête comme il se doit, nous accueillons à nouveau, pour le concert d'ouverture, Ąl Jawala, le fougueux quintette allemand aux sonorités balkaniques. En clôture de cette 15^e édition, des groupes lorrains de musique Ska tels que 65 Mines Street et Bobby SixKiller côtoieront le groupe international The Toasters. Denis Milos

EXPOSITION > FRANCE - ALLEMAGNE - POLOGNE // 21 AVRIL AU 02 MAI

PRISME : TROIS PEINTRES, TROIS POÈTES, TROIS PAYS

Cette exposition propose un regard croisé sur le travail d'artistes allemands, polonais et français avec les peintres H. Vogeler, S. Wyspianski, E. Friant et avec d'autres plus contemporains tels que S. Desjeune, J. Wiek et A. Krol. Les peintures sont accompagnées de poésies de P. Claudel, S. Wyspianski et R. M. Rilke.

Exposition en partenariat avec ADECA, Association Découverte de l'Espace Culturel Allemand et en lien avec Mai de l'Europe.

MAISON DE L'ÉTUDIANT / CAMPUS LETTRES / ENTRÉE LIBRE

DU JEUDI 21 AVRIL AU LUNDI 2 MAI - DE 9H À 20H (SAUF LE WEEK-END)

OUVERTURE JUSQU'À MINUIT LE JEUDI 21/04 ET JUSQU'À 22H LE VENDREDI 22/04

UNE DANSE POUR TROIS FEMMES > PERFORMANCE DE SOSANA MARCELINO

Intervention de la danseuse et chorégraphe française Sosana Marcelino dans l'espace de l'exposition, à l'occasion du vernissage de PRISME.

VENDREDI 22 AVRIL À 18H30 - ENTRÉE LIBRE - DURÉE 20 MINUTES

[danse contemporaine]

FORMATION DES ÉTUDIANTS > STAGE // 26 AVRIL AU 2 MAI

LE GROTESQUE AU THÉÂTRE

THÉÂTRE > FRANCE - POLOGNE

Ce stage de théâtre, dirigé par Izabela Sliwa, propose d'aborder le grotesque, en découvrant une approche physique outrancière dans la composition de personnages.

Izabela Sliwa termine ses études de Théâtre à l'Université Marie Curie Skłodowska de Lublin, et travaille au sein du théâtre alternatif polonais.

Stage proposé en lien avec Mai de l'Europe.

LUNDI 2 MAI - 20H30 - AMPHITHÉÂTRE DÉLÉGAGE, CAMPUS LETTRES / ENTRÉE LIBRE

[restitution de stage]

MUSIQUE > ALLEMAGNE // 18 AVRIL

ÄL JAWALA

LUNDI 18 AVRIL - 21H - DURÉE 1H30

Daniel Pellegrini **batterie, didgeridoo, claviers** /
Markus Schumacher **percussions, batterie** /
Daniel Verdier **basse** / Krischan Lukanow
saxophones ténor et alto / Steffi Schimmer
saxophone alto



L'explosif quintette Äl Jawala revient à TRAVERSES avec ses sonorités balkaniques et cuivrées, teintées de jazz, de funk et de groove moderne. Porté par des rythmes urbains, le groupe s'aventure également dans les musiques orientales, le blues et même la soul. Avec sa musique, Äl Jawala traverse l'espace et le temps, transportant l'âme de la fanfare tzigane sur la piste de danse.

Accueilli depuis plusieurs années dans de nombreux festivals majeurs d'Europe de l'Est, Äl Jawala a joué avec des artistes tels qu'Emir Kusturica. Le groupe est régulièrement invité aux célèbres soirées « Bucovina » organisées par Dj Shantel. Leur travail et leur créativité ont été salués en 2007 par le prix du Jury International et du Public au Créole Awards allemand, qui récompense les musiques du monde. « Äl Jawala » désigne le terme arabe des voyageurs et des Gitans.

HUBLLOT / 5 €, 3 €, 2 €

[concert d'ouverture]

MUSIQUE > FRANCE - ÉTATS-UNIS // 3 MAI

BOBBY SIXKILLER / 65 MINES STREET / THE TOASTERS



MARDI 3 mai - 20H - DURÉE 3H

Pour la clôture de TRAVERSES, trois excellents groupes nous invitent à découvrir le Ska. Le groupe nancéien Bobby Sixkiller, qui a déjà à son actif une cinquantaine de concerts, nous présente un ska traditionnel au style original, dansant et rythmé et aux élans early funk. Le deuxième groupe 65 Mines Street, nouvelle perle ska de Montbéliard, vient de connaître une grosse année d'existence avec la sortie de leur premier album (17 titres) et a depuis mis le feu aux planches des quatre coins de la France. Le troisième et dernier groupe The Toasters, inspirateur de nombreux talents du style Ska, fête cette année ses trente ans de scènes à travers le monde. Cette légende du genre, au style nerveux entre pop et punk, est menée de vive voix par Bucket, leader légendaire au style bluesman et au timbre inimitable.

Le ska, originaire de la Jamaïque puis diffusé internationalement, appartient aujourd'hui à tous, à l'Ouest comme à l'Est. Il est reconnaissable à ses contretemps marqués par la guitare, les claviers et parfois les cuivres.

HUBLLOT / PRÉ-VENTE 10 € (FRAIS DE LOC. EN SUS), 12 € SUR PLACE

[concert de clôture]

POLOGNE / L'ÉCOLE NATIONALE DE THÉÂTRE > MUSIQUE ET CHANT // 19 AVRIL

LA CHANSON RUSSE

PAR LE DÉPARTEMENT ART DRAMATIQUE
JEU D'ACTEUR ET CHANT

MARDI 19 AVRIL - 20H30 - DURÉE 1H

Direction pédagogique Béata Fudalej
Direction musicale Oleg Sznicar
Acteurs (4ème et 5ème année)
Adriana Kalska, Karolina Kazon,
Kornelia Maraszek, Magdalena Wrani-
Stachowska, Dawid Kartaszewicz,
Patrik Kosnicki, Mateusz Mikos
et Piotr Szekowski

Surtitrages en français
Barbara Siwicka, Olga Sabak
et Julita Ryblowska.



Chansons populaires russes et polonaises composent ce spectacle original, où se mêlent jeu et chant. Accompagnés par un facétieux pianiste, les huit étudiants prennent plaisir à nous livrer, soit en polonais, soit en russe, de célèbres chants arrangés d'une façon originale et ludique.

Ce résultat de fin d'année d'étude montre combien la technique de chant et de maîtrise de la voix, constitue une part importante des enseignements dispensés à la PWST. C'est Béata Fudalej, comédienne au Théâtre National de Varsovie et pédagogue, qui signe la direction de ce travail remarquable.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 5 €, 3 €, 2 €

[spectacle surtitré en français]

L'ÉCOLE NATIONALE DE THÉÂTRE LUDWIK SOLSKI DE CRACOVIE

La création de l'Ecole Nationale de Théâtre Ludwik Solski de Cracovie (PWST) remonte à 1946. Elle doit son existence à l'un des metteurs en scène et acteurs de théâtre polonais les plus renommés : Juliusz Osterwa (1885-1947). Son travail fut très influencé par les méthodes de Tsirov et Stanislavski. En 1919, il fonda le premier groupe de théâtre laboratoire polonais, appelé Reduta (« Redoute ») qui en 1921 devint une école de théâtre. C'est en 1946, que les efforts d'Osterwa pour réunir plusieurs studios d'acteurs de Cracovie aboutissent à la création de la PWST. Jerzy Grotowski, fondateur et dirigeant du Théâtre Laboratoire, reconnu plusieurs fois avoir été inspiré par l'héritage artistique et spirituel d'Osterwa.

Actuellement la PWST propose à Cracovie les départements Art dramatique / Jeu de l'acteur, Musique de scène, Mise en scène et Ecriture dramatique. Elle propose à Wroclaw les départements Art Dramatique / Jeu de l'acteur, Arts de la Marionnette, Pantomime et Mouvement scénique, Théâtre pour enfant et la jeunesse. Enfin, elle propose un enseignement de danse-théâtre à Bytom.

Les classes pratiques ont été dirigées par de remarquables personnalités du théâtre telles que Tadeusz Kantor ou encore Krystian Lupa. Ces dernières années, les ateliers et les séminaires de l'Ecole ont été dirigés par Andrzej Wajda, Andrzej Seweryn, Zygmunt Molik ou encore Krzysztof Warlikowski.

L'École Nationale de Théâtre Ludwik Solski est habilitée à dispenser des cours de doctorat du premier et du second degré en arts théâtraux et du premier degré en mise en scène. Elle peut également conférer un diplôme de Docteur en Beaux-Arts.

DE THÉÂTRE DE CRACOVIE (PWST)

THÉÂTRE // 20 AVRIL

DAMES ET HUSSARDS

DE ALEXANDRE FREDRO

PAR LE DÉPARTEMENT ART DRAMATIQUE

JEU D'ACTEUR ET CHANT

MERCREDI 20 AVRIL - 20H30 - DURÉE 1H

Direction pédagogique Jerzy Trela

Assistant à la mise en scène

Wiktor Loga-Skarzewski

Acteurs (4ème année) Adriana Kalska,

Karolina Kazon, Dawid Kartaszewicz, Patryk

Kosnicki, Kornelia Maraszek, Mateusz Mikos, Piotr Szekowski, Anna Terpilowski, et Magdalena Wrani-Stachowska / Surtitrages en français Barbara Siwicka, Olga Sabak et Julita Ryblowska

Dans sa maison de campagne, le Major et ses amis hussards, enfin débarrassés de toute présence féminine, se reposent en alternant leurs efforts entre chasse et jeu d'échec. Le calme des célibataires est bientôt troublé par la visite inattendue de trois sœurs et de leur suite féminine dont le dessein est de marier le riche et vieux Major à Sophie, la fille d'une d'entre elles.

Cette pièce est de Alexandre Fredro (1793-1876) considéré comme le Molière polonais. Jerzy Trela, metteur en scène, acteur et pédagogue polonais de renom, signe la mise en scène de ce spectacle.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 5 €, 3 €, 2 €

[spectacle surtitré en français]



EXPOSITION > AU COEUR DE L'ÉCOLE NATIONALE DE THÉÂTRE DE CRACOVIE

Exposition réalisée par l'École Nationale de Théâtre de Cracovie (PWST)

L'exposition présente un aperçu de l'ensemble des enseignements que propose la PWST : Art dramatique, Danse-théâtre, Marionnettes, Pantomime, Mouvement scénique, Théâtre pour enfant, ainsi qu'une vue de l'évolution architecturale de l'École.

MAISON DE L'ÉTUDIANT / CAMPUS LETTRES / ENTRÉE LIBRE

DU LUNDI 18 AU MERCREDI 20 AVRIL - DE 9H À MINUIT - VERNISSAGE DE L'EXPOSITION MARDI 19 AVRIL À 16H

À LA RENCONTRE DE > MICHAL WALCZAK ET MACIEJ KOWALEWSKI

Rencontres animées par Cécile BOCIANOWSKI

Michal Walczak est diplômé de l'Académie d'art dramatique de Varsovie. Il est auteur et metteur en scène. Dans ses pièces, il mélange réalité et rêve, pathos et trivialité pour entrer dans le domaine de l'étrange. Il est aujourd'hui un auteur reconnu. Ses pièces sont jouées sur les scènes polonaises et étrangères.

MARDI 19 AVRIL - 14H / SALLE A 104 / CAMPUS LETTRES / ENTRÉE LIBRE

Maciej Kowalewski est diplômé de l'École Nationale de Théâtre de Cracovie (PWST). Il est acteur, auteur et metteur en scène. Il joue dans de nombreux théâtres en Pologne, pour la télévision et le cinéma (« Le Pianiste » de R. Polanski). Il a été aussi directeur du Théâtre Na Woli à Varsovie. Ses nombreuses pièces qui ont du succès en Pologne, soulèvent souvent une controverse.

MARDI 19 AVRIL - 17H / SALLE A 104 / CAMPUS LETTRES / ENTRÉE LIBRE

Exposition et rencontres proposées en lien avec Les Amis de la Culture Polonaise (association étudiante qui fête le cinquantième anniversaire du Département de Polonais de l'Université Nancy 2).



THÉÂTRE > FRANCE-ROUMANIE // 21 AVRIL

COLORS DE PECA STEFAN

PAR LA CIE DES TRANSPORTS

JEUDI 21 AVRIL - 20H30 - DURÉE 1H10

Texte français Bernard Allombert / Direction

François Rodinson / Avec Jean-Thomas

Bouillauguet, Camille Perrin, Didier Manuel,

Emeline Touron, Michel Springaux,

Nadine Ledru et Valéry Plancke

Vidéo et régie générale Philippe Hariga

New York, Brooklyn. George, Franck et Damon ont une affaire sur les bras. Leur ami Rocco git mort sur le canapé. Il venait de tester une nouvelle drogue : Le Dragon jaune. Le père de George, un ancien flic, parti à Los Angeles pour reconquérir le cœur de Rosie (la mère de George) sera bientôt de retour dans l'appartement new-yorkais...

Peca Stefan est de cette mouvance iconoclaste qui explose tous les codes du théâtre pour inventer sa propre cohérence en prise directe avec son époque.

F. Rodinson

20H30 - AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 5 €, 3 €, 2 €

[performance théâtrale et rock'n'roll en français, en présence de l'auteur]

> RENCONTRE AVEC L'AUTEUR ROUMAIN PECA STEFAN

TRAVERSES accueille Peca Stefan, jeune auteur, reconnu et considéré en Roumanie comme un des plus prometteurs de sa génération. Né en 1982, il écrit depuis 1998 en moyenne quatre pièces par an qui sont créées dans des théâtres alternatifs de Bucarest. Parallèlement à son écriture, il est également coordinateur d'un projet d'enseignement d'écriture théâtrale au sein des universités roumaines, fondateur d'un club de théâtre alternatif et directeur de la compagnie indépendante BLA. Ses pièces sont montées en Europe et aux Etats-Unis. « The sunshine play » (2008) est édité par les Editions Théâtrales.

JEUDI 21 AVRIL - 18H / SALLE 028 / CAMPUS LETTRES / ENTRÉE LIBRE

[rencontre]



DANSE / CRÉATION > FRANCE - POLOGNE // 22 AVRIL

BEE DANCE CHORÉGRAPHIE DE SOSANA MARCELINO

FORMATION DES ÉTUDIANTS À LA DANSE PAR LA CRÉATION DU 16 AU 22 AVRIL

VENDREDI 22 AVRIL - 20H30 - DURÉE 40 MINUTES

Avec Aleksandra Bartylak, Ewelina Solowiej et Patrycja Rumińska de l'Ecole de danse *Estrada dziecięca* de Chelm et des danseuses issues de Nancy-Université.

Cette création qui réunit sur scène des danseuses polonaises et françaises met l'accent sur la terre européenne que nous partageons, en travaillant autour des thèmes de l'écologie. La danse symbolise les abeilles, qui disparaîtront dans quelques années, si l'homme ne modifie pas son comportement... TRAVERSES accueille à nouveau la chorégraphe S. Marcelino qui, en lien avec le festival, poursuit son travail avec des compagnies et des écoles de danse polonaises.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 5 €, 3 €, 2 €

[danse/création franco-polonaise]

RENSEIGNEMENTS / RÉSERVATIONS

06 20 94 65 10

du lundi au vendredi de 10h à 19h
www.theatreuniversitairenancy.com
www.univ-nancy2.fr / rubrique vie étudiante
www.crous-nancy-metz.fr / rubrique culture

TARIFS

Spectacles et concerts Àl Jawala :

5 € / réduit* 3 € / adhérents TUN 2 €

Concert clôture 3/05 : 10 € / 12 € (hors abonnement)

Abonnement au festival avec le Pass'Traverses :

Concert Àl Jawala + 4 spectacles

20 € / réduit* 10 € / adhérents TUN 8 €

*réduit : étudiant, lycéen, demandeur d'emploi

Entrée libre :

Expositions / Rencontres avec les auteurs

Résultat du stage de théâtre

Carte Jeunes Nancy Culture :

Une place achetée, une place offerte.

LOCATIONS Fnac, Carrefour, Géant, Intermarché

Par tél. : 0892 68 36 22 (0,34 €/mn) ou www.fnac.com

Manifestation inaugurée par

Martial Delignon, Lina Rustom,
Régis Latouche

Administration et coordination

Yves Cardellini, Linda Khounach,
Stéphane Agazzini,
Caroline Bornemann, Cindy Bottigliari
et Gabriel Fontaine

Stagiaires

Charly Breton, Sophie Hébrard
Manon Labouesse

Equipe technique

François Noël, Jeanne Dreyer, Clara Faglin,
Frédéric Toussaint, Adrien Gusching, Coralie Pethe,
Evelyne Pinot, et les étudiants du T.U.N.

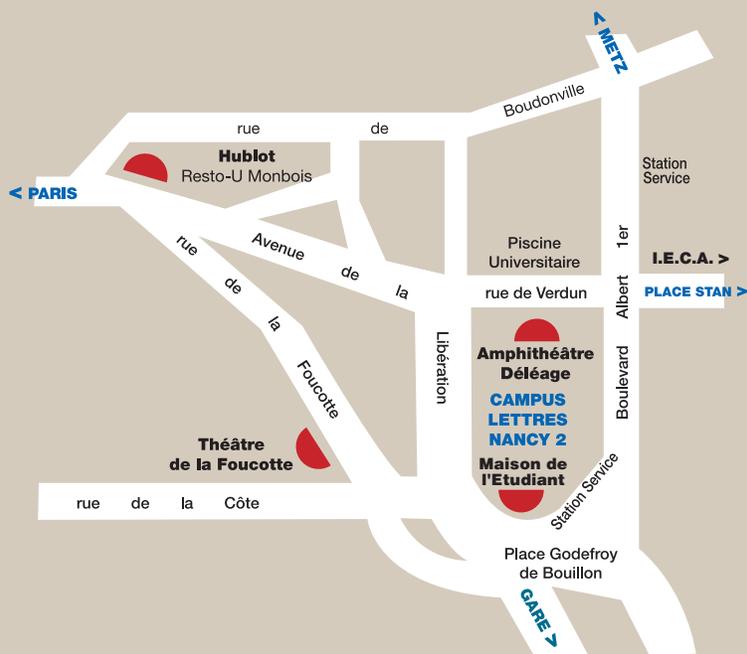
Remerciements

CCAM - Scène Nationale de Vandoeuvre-lès-Nancy.

**Festival réalisé avec le concours des
étudiants du T.U.N.**

Direction artistique de Traverses Denis Milos

LES LIEUX DE TRAVERSES



• Amphithéâtre Délégé & Maison de l'Étudiant (Bât. D)

Campus Lettres de l'Université Nancy 2

23, boulevard Albert 1^{er} - Nancy (accès au parking par la rue de Verdun)

• Théâtre de la Foucotte

3, rue de la Foucotte - Nancy

• Le Hublot

138, avenue de la Libération - Nancy (à côté du Restaurant U de Monbois)

| CONCERT D'OUVERTURE | DIFFUSION DE SPECTACLES EUROPÉENS | | | FORMATION | | CONCERT DE CLÔTURE |
|--|--|--|---|---|---|---|
| | | | | RESTITUTION DE LA FORMATION CRÉATION | RESTITUTION DE LA FORMATION STAGE | |
| LUNDI 18/04 | MARDI 19 | MERCREDI 20 | JEUDI 21 | VENDREDI 22 | LUNDI 02/05 | MARDI 03 |
| ĀL JAWALA 21h Hublot [musique] | Rencontre avec l'auteur polonais Michal Walczak 14h salle A 104 | DAMES ET HUSSARDS 20h30 Amphi. Délégé [théâtre] | Rencontre avec l'auteur roumain Peca Stefan 18h salle 028 | BEE DANCE 20h30 Amphi. Délégé [danse / création franco-polonaise] | LE GROTESQUE AU THÉÂTRE 20h30 Amphi. Délégé [restitution de stage] | 65 MINES STREET BOBBY SIXKILLER THE TOASTERS 20h Hublot [musique] |
| | LA CHANSON RUSSE 20h30 Amphi. Délégé [théâtre, chant & musique] | | COLORS 20h30 Amphi. Délégé [performance théâtrale et rock'n'roll] | | | |

EXPOSITIONS À LA MAISON DE L'ÉTUDIANT DE L'UNIVERSITÉ NANCY 2

AU CŒUR DE L'ÉCOLE NATIONALE DE THÉÂTRE DE CRACOVIE du 18 au 20 avril de 9h à minuit
PRISME Trois peintres, trois poètes, trois pays du 21 avril au 02 mai de 9h à 20h, sauf les week-end.
 Ouverture jusqu'à minuit le 21/04 et jusqu'à 22h le 22/04

UNE DANSE POUR TROIS FEMMES vendredi 22/04 à 18h30, intervention dansée de Sosana Marcelino dans l'espace de l'exposition «Prisme».